

Oswestry Disability Index()

. # . \$. † . † †
, 가 †, #, † † \$,

Cross-cultural Adaptation of the Korean Version Of the Oswestry Disability Index (ODI)

Chang-Hoon Jeon, M.D., Ph.D., Dong-Jae Kim, Ph.D.#, Dong-Jun Kim, M.D. §, Hwan-Mo Lee, M.D. †, Heui-Jeon Park, M.D. † †

Department of Orthopedic Surgery, Ajou University School of Medicine, Suwon, Korea, Department of Biostatistics, Catholic University of Korea, Seoul, Korea#, Department of Orthopedic Surgery, Ewha Womans University College of Medicine, Seoul, Korea§, Department of Orthopedic Surgery, Yonsei University College of Medicine, Seoul, Korea†, Department of Orthopedic Surgery, Yonsei University College of Medicine, Wonju, Korea† †

– Abstract –

Study Design: Cross-cultural adaptation of the Korean version of the Oswestry Disability Index (KODI)

Objectives: To conduct the cross-cultural adaptation for translating the original version of Oswestry Disability Index (ODI) (English version)

Summary of Literature Review: Society is multicultural populations income. (This makes no sense?) Since languages and cultures are highly related, any cross-cultural assessment must be addressed in the outcome of the measurements. (I have made this into a proper sentence, but the meaning is still unclear, please confirm?) The Oswestry Disability Index (ODI) has not been translated into Korean, but is the most widely used tool in the world for measuring the intensity of back pain.

Material and Method: We used the guideline for the translation and cultural adaptation process. (Where were these guidelines from?) including forward translation, synthesis of translation, backward translation, committee review, pre-testing, test of the pro-final version, and finally, submission of the documentation to the developers. The Korean version of the Oswestry Disability Index (KODI) was tested on 116 patients with chronic low back pain.

Results: The reliability for the KODI, as measured by the Cronbach's alpha value, was 0.9168, and the reliability of the test-retest was 0.9331. The process results were reported to the developer (Dr. Jeremy Fairbank), who appraised the KODI.

Conclusions: The KODI was found to have satisfactory reliability. Therefore, the KODI can be recommended as a tool for the measurement of lower back pain in Korea.

Key Words: Korean, Oswestry Disability Index. Cross-cultural adaptation.

Address reprint requests to

Heui-Jeon Park, M.D.

Department of Orthopaedic Surgery, Yonsei University, Wonju College of Medicine
162 Ilsan-dong, Wonju, Kangwon-do, Korea

Tel: 82-33-741-1352, Fax: 82-33-746-7326, E-mail: par73@wonju.yonsei.ac.kr

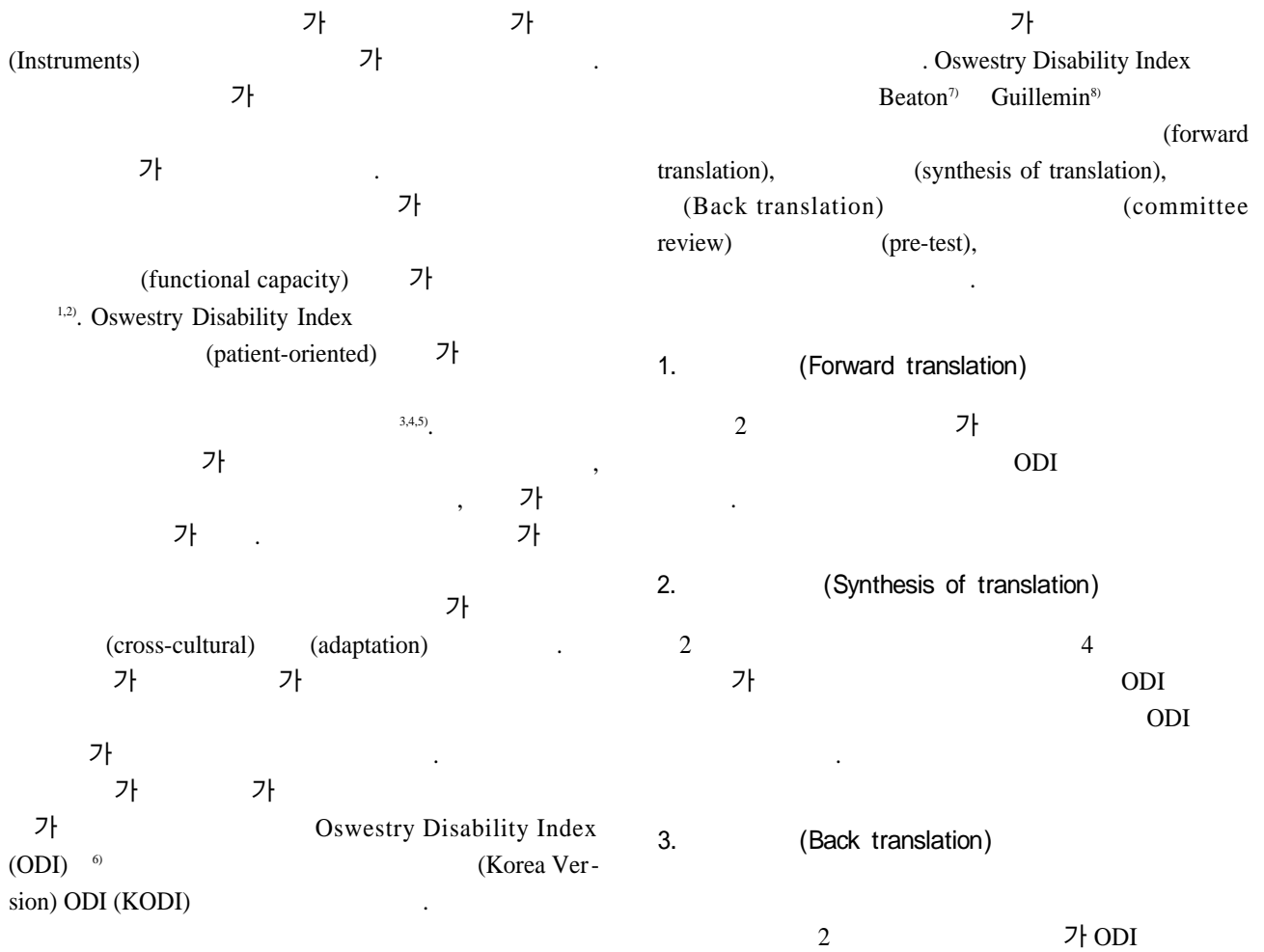


Table 1. Internal Consistency Reliability Testing for the Korean Translation of the Oswestry Disability Index

| KODI Cronbach 's alpha | Cronbach 's Alpha If Question Removed |
|------------------------|---------------------------------------|
| Overall | 0.92 |
| Question 1 | 0.91 |
| Question 2 | 0.91 |
| Question 3 | 0.91 |
| Question 4 | 0.91 |
| Question 5 | 0.91 |
| Question 6 | 0.91 |
| Question 7 | 0.91 |
| Question 8 | 0.90 |
| Question 9 | 0.90 |
| Question 10 | 0.90 |

Table 2. Test-Retest Reliability for the Korean Translation of the Oswestry Disability Index

| KODI Test-Retest Reliability | Test-Retest Reliability If Question Removed |
|------------------------------|---|
| Overall | 0.93 |
| Question 1 | 0.75 |
| Question 2 | 0.63 |
| Question 3 | 0.76 |
| Question 4 | 0.86 |
| Question 5 | 0.88 |
| Question 6 | 0.93 |
| Question 7 | 0.82 |
| Question 8 | 0.97 |
| Question 9 | 0.76 |
| Question 10 | 0.84 |

4. (Committee review)

4 (2 , 2) 4 KODI (Cronbach 's alpha) 0.9168
 , 0.7 (Table 1).
 KODI test-retest 0.9331
 0.7 (Table 2).

ODI

5. (Pre-test)

32 가 (Disease specificity) 가
 ODI(KODI) .32
 가 14 가 18 47.2
 . KODI
 , KODI 가 가 가
 가 가 가
 가 KODI 가 가
 가 KODI . (Appendix:)

6.

가
 (, , 가
 ,) 가
 116 . (time-
 44 ,72 consuming) 가
 47.9 가 18 87 .116

7.

가 가
 KODI Cronbach 's alpha
 . KODI 10 가 Oswestry Disability Index (ODI)
 116 가
 KODI test-retest
 32 . ODI
 4 KODI 2 . Cronbach 's alpha 9)
 test-retest 0 1 ,0.7 ,
 . ODI ODI
 (KODI) , ODI 가
 (Dr. Jeremy Fairbank) 가 ODI(2.0) 10).
 KODI 가

가
 8,11)
 Beaton⁷⁾ Guillemin⁸⁾
 가
 ,
 ,
 가
 KODI
 ,
 KODI 가 0.9169
 test-
 retest test-retest
 0.7 KODI
 test-retest
 KODI
 ODI
 12,6,13),
 가
 .

1) **Amadio PC**: *Outcomes measurement. J Bone Joint Surg Am* 1993; 75:1583-1584.
 2) **Tonali P, Padua L, Sanguinetti C, Padua R, Romanini E, Amadio P**: *Outcome research and patient oriented measures in the multiperspective assessment of neurological and musculoskeletal disorders. Ital J Neurol Sci* 1999; 20:139-140.
 3) **Dennis MD, Greene RL, Farr SP, Hartman JT**: *The Minnesota Multiphasic Personality Inventory: general*

guidelines to its use and interpretation in orthopedics. Clin Orthop 1980; 150:125-130.

4) **Hansen FR, Biering-Sorensen F, Schroll M**: *Minnesota Multiphasic Personality Inventory profiles in persons with or without low back pain. A 20-year follow-up study. Spine* 1995; 20:2716-2720.

5) **Million R, Hall W, Nilsen KH, Baker RD, Jayson MI**: *Assessment of the progress of the back pain patient. Volvo Award in Clinical Science. Spine* 1982; 7:204-212

6) **Roland M, Morris R**: *A study of the natural history of low back pain. Part I: development of a reliable and sensitive measure of disability in low-back pain. Spine* 1983; 8:141-144.

7) **Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB**: *Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. Spine* 2000; 25:3186-3191.

8) **Guillemin F, Bombardier C, Beaton D**: *Cross-cultural adaptation of health-related quality of life measures: literature review and proposed guidelines. J Clin Epidemiol* 1993; 46:1417-1432.

9) **Campos SS, Johnson TM**: *Cultural consideration. In: Spilker B, Ed. Quality of life in clinical trials. New York, Raven Press, 1990:163-170.*

10) **Fairbank JC, Pynsent PB**: *The Oswestry Disability Index. Spine* 2000; 25:2940-2952.

11) **Herdman M, Fox-Rushby J, Badia X**: *A model of equivalence in the cultural adaptation of HRQoL instruments the universalist approach. Qual Life Res* 1988; 7:323-335.

12) **Fairbank JCT, Couper J, Davies JB, O'Brien JP**: *The Oswestry low back pain disability questionnaire. Physiotherapy*. 1980; 66:271-273.

13) **Roland M, Morris R**: *A study of the natural history of low-back pain. Part II: development of guidelines for trials of treatment in primary care. Spine* 1983; 8:145-150.

· ()

· , 가

1 -

0
1 가
2
3
4
5

2 - (,)

0
1 ,
2 ,
3 ,
4 가
5 ,

3 -

0
1 ,
2 ,
3 ,
4 가
5

4 -

0
1 1 Km
2 500 m
3 100 m
4
5 , 가

5 -

0
1
2 1
3 30

4 10 .
5 .

6 -

0 .
1 .
2 1 .
3 30 .
4 10 .
5 .

7 -

0 .
1 가 .
2 6 .
3 4 .
4 2 .
5 .

8 - ()

0 .
1 가 .
2 .
3 .
4 .
5 .

9 -

0 .
1 , .
2 , .(:)
3 , .
4 .
5 .

10 -

0 .
1 , .
2 ,2 .
3 1 .
4 30 가 .
5 .

[REDACTED]

: Oswestry Disability Index()
: Oswestry Disability Index
가 가 가 가 . 가
가 . Oswestry Disability Index
:
, , , ,
, ,
116 Oswestry Disability Index 가 .
: Oswestry Disability Index 0.9168 (Cronbach 's alpha) , 0.9331
(Cronbach 's alpha) . (Dr. Fairbank) ODI .
: ODI 가 .

: , Oswestry Disability Index,

: